



葫芦信

云南省民族民间文学西双版纳调查队收集翻译整理

葫 芦 信

中国青年出版社

1959年·北京

葫 芦 信

云南省民族民間文学西双版纳

調查队搜集翻譯整理

楊永青插图

*

中国青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

*

787×1092 1/32 2 1/2印張 9種頁

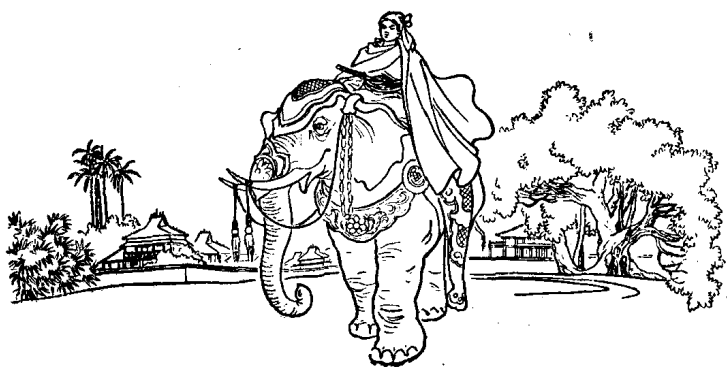
1959年11月北京第1版 1959年11月北京第1次印刷

印数1—13,000 定价(7)0.52元

內 容 提 要

这是流传在云南西双版纳傣族人民中的一首著名叙事诗，它是傣族民间歌手根据一件真实的历史故事创作的。

在富有浪漫主义色彩的傣族民间故事诗中，这是一部显然富有现实主义精神的作品。诗中深刻地表达了傣族人民反对侵略战争、热爱和平劳动的强烈愿望，并且塑造出了两个正直善良的年青人的形象。诗句朴素优美，对于两个年青人的自我牺牲精神和对爱情的忠贞有动人的描绘。



听吧！傣家人呵，
听吧！森林里欢唱的糯米多①，
听我唱一个水上飘着葫芦的故事，
这是老人传下来的悲歌。

从前在辽阔的勐遮②平坝，
居住着九万多勤劳的傣家，

① 糯米多：是一种夜间最会唱歌的鸟。传说傣族歌手就是这种鸟的化身。

② 勐遮：是允景洪西边的一个行政区域，约有现在的区那样大

这里长着五谷和瓜果，
一年四季有开不败的鲜花。

清清的南卡河流过坝中央，
万幢竹楼绕着披雅山，
山上有一座巍峨的宫殿，
勐遮王象一只凶恶的鹰住在宫殿里面。

勐遮王的名字叫召捧麻，
他的势力能遮天，
他的妻子叫南西里坎潘，
生得比金孔雀还好看。

宫殿里插满军旗和金伞，
珠宝金银堆得象高山，
墙上画满飞龙彩凤，
地下铺着华丽的絨毯。

宫外布满手执银矛的精兵，
宫中的侍女成排成行，
五百人头勐遮王杀猪宰鹅，

五百人为勐遮王放馬养象。

八个西納^①象八条猎犬，
时常跟在勐遮王的身边，
八个宫女象八只蝴蝶，
日夜为勐遮王搖着金扇。

勐遮王有数不清的牛馬，
勐遮王有成羣的大象，
山区的百姓向他献茶叶和鴉片，
坝子的百姓向他献粮食和紅糖。

所有的百姓要向他买水吃，
所有的百姓要向他买路走，
死了的人呵，
也要向他买土盖脸^②。

日子一天天过去，
南西里坎潘生了一个儿子，

① 西納：宮庭內的大臣。

② 买土盖脸：意思是說，死了的人也要向勐遮王买土地来埋葬自己。

他是人間最美的金花，
他是宮中最亮的寶石。

勐遮王給他取名召罕拉^①，
艾章^②向他說着吉祥話：
“愿你長得聰明伶俐，
愿神靈給你平安和福氣。”

星星眨了一千次眼，
太陽洗了一千次臉。
長到十六歲的召罕拉呵，
他是多么英俊和勇敢。

① 召罕拉：召是王的意思，罕拉是堅硬得象金子做的柱子一樣的人。

② 艾章：是傣族地區專門掌管祭獻佛主的人。



二

四月是花开的季节，
四月的景真^①遍地芳香。
最美最香的花呵，
要算南慕罕姑娘。

景真公主南慕罕呵，
粉团花没有她好看，
金嘎拉花没有她清香，

• ① 四月的景真：傣族四月约当汉族农历正月。景真是离勐遮十多里的一个较小的行政区域。

所有的蝴蝶呀，
都飞来朝着她煽翅膀。

一天早晨，
太阳映红了宫墙。
南慕罕来到殿上，
轻轻跪在景真王面前：
“今天是吉祥的日子，
正好是勐遮的街期，
女儿想跟姊妹们去看热闹，
不知道爹爹能不能容许？”

景真王扶起南慕罕：
“我的女儿呀，
你是想去买一朵头戴的金花，
还是想要买一张合身的披毯？
去吧，只是太阳不落就得回家。”

十个宫女象十朵鲜花，
拥着公主走向勐遮坝。
宫女们一路上嘻嘻哈哈，

都想遇見勳遮的王子召罕拉。

有的宮女向天祈求：

“白天我們盼太陽，

晚上我們盼月亮，

天神呀！

愿我們今天能見到王子。”

南慕罕笑着問宮女：

“我的妹妹呀，

王子美丽我也常常听說，

可惜从来没有見過，

你們誰見過王子召罕拉，

他真的象一朵緬桂花？”

公主的話惹得大家嘻嘻笑：

“王子召罕拉呵，

他象椰子花开在树尖上，

大风吹不落它的花瓣，

小姑娘爬不到树梢上。

“人說見了金坎鳥會瞎眼，
王子召罕拉呵，
假如他是一只金坎鳥，
我也会向他呆呆張望。”

姑娘們說說笑笑，
象林中的知了在喧嚷。
姑娘們跳跳鬧鬧，
象一片白雲飄落到垠子中央。



三

在熱鬧的勐遮街上，
趕街的人來來往往。
東街擺着菠蘿和香瓜，
西街擺着白酒和鹽巴，
南街擺着金銀和珠寶，
北街擺着彩緞和絲綢。

公主看見一排大象走過街心，
前後左右擁着兵丁，

有的吹金号，有的敲铙钹，
有的耍长刀，有的唱着歌。
赶街的百姓纷纷合掌，
王子的象队慢慢从人羣中穿过。

宫女們把公主拥向街心，
王子的大象忽然停止不行。
地上好象升起了两朵彩云，
照亮了千万双喜悦的眼睛。

王子和公主的眼睛轻轻相碰，
两颗心儿说不出的激动。
王子恨自己不是一江流水，
不能把所有的話儿尽情倾诉：

“哪里飞来的千瓣蓮花，
遍地散播着芳香；
如果不是有福的人呵，
世世代代也不会遇上。

“我不知道花儿的香蕊，

有没有蜜蜂飞来先尝？
就怕远方飞来的金壳虫呵，
只能白白睁着眼睛看望。”

阵阵的喜悦涌到公主心上，
她拉下纱巾轻轻把脸儿掩藏：
“含苞的莲花藏在荷叶下，
微风还没有来吹，
雨水也没有来洒。

“你是天上的一粒种子，
降落在广阔的人间，
长成了高高的大树，
遍地撒下荫凉。

“树呀，
只怕凤凰已在你的树梢落脚，
只怕孔雀已在你的枝丫做窠，
可怜小小的绿豆雀呵，
只能绕着低低的树叶飞过。”

王子走近南慕罕的身边：
“大树的枝儿刚发芽，
花儿要开还得雨来洒。
公主呀，
葵花开放朝着温暖的太阳，
苜蓿开花朝着含羞的月亮，
我的心呵，永远挂在你心上。”

娇艳的粉团花，
偷偷地飞到了公主的脸上，
她用嘴唇紧紧地咬住纱巾，
生怕心儿会跳出胸膛。

她默默地把头低下，
她弄了弄发髻上的金花，
她摸了摸手上的银镯，
好象有什么东西掉在地下。

她想抬起头来，
又怕碰见王子的眼睛。
宫女轻轻扯动着公主的统裙，

把她拥到回家的路上。

从此公主日夜怀念王子，
象金鹿恋着无边的草原，
每当月亮把头探进宫窗，
她总是凝神地望着远方。

王子象是天上的星星对她眨眼，
王子象在白云里轻轻把她招唤，
好象王子把鲜花撒在她的脸上，
好象王子把披毯盖在她的双肩。

在劲遮的披雅山上，
召罕拉也时刻把公主思念，
想起相见时说过的话，
象蜂蜜一样甜在心间。

白天他想借大鹰的翅膀，
飞到南慕罕的身旁；
晚上他想借糯米多的歌声，
向南慕罕诉说满怀衷情。